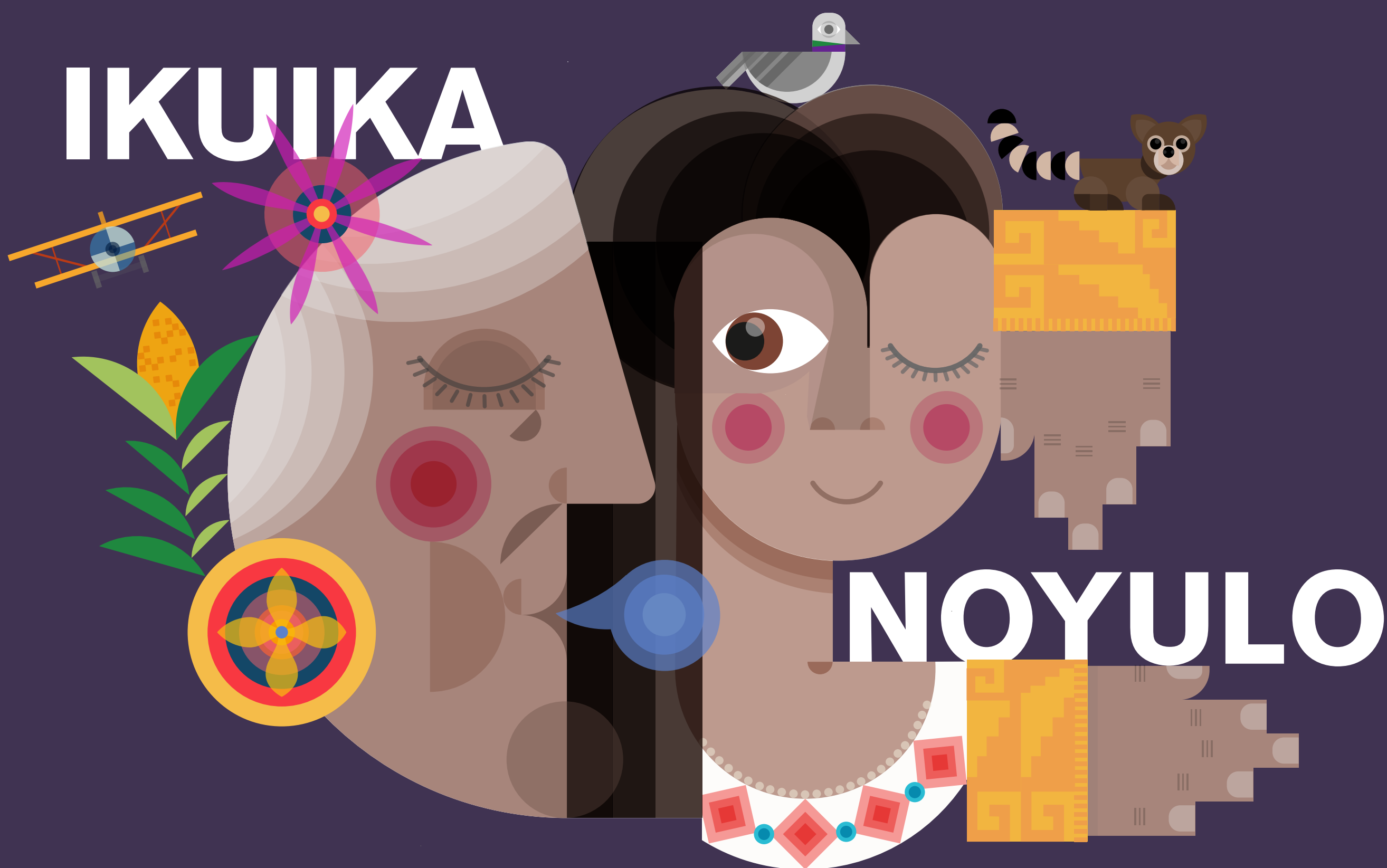


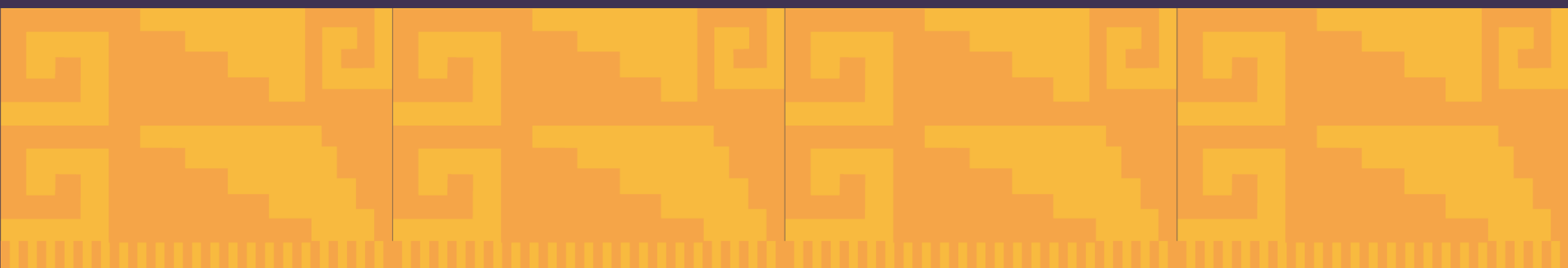
La Secretaría de Cultura y  
el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura,  
a través de la Coordinación Nacional de Teatro  
y Quirófano escénico, presentan:

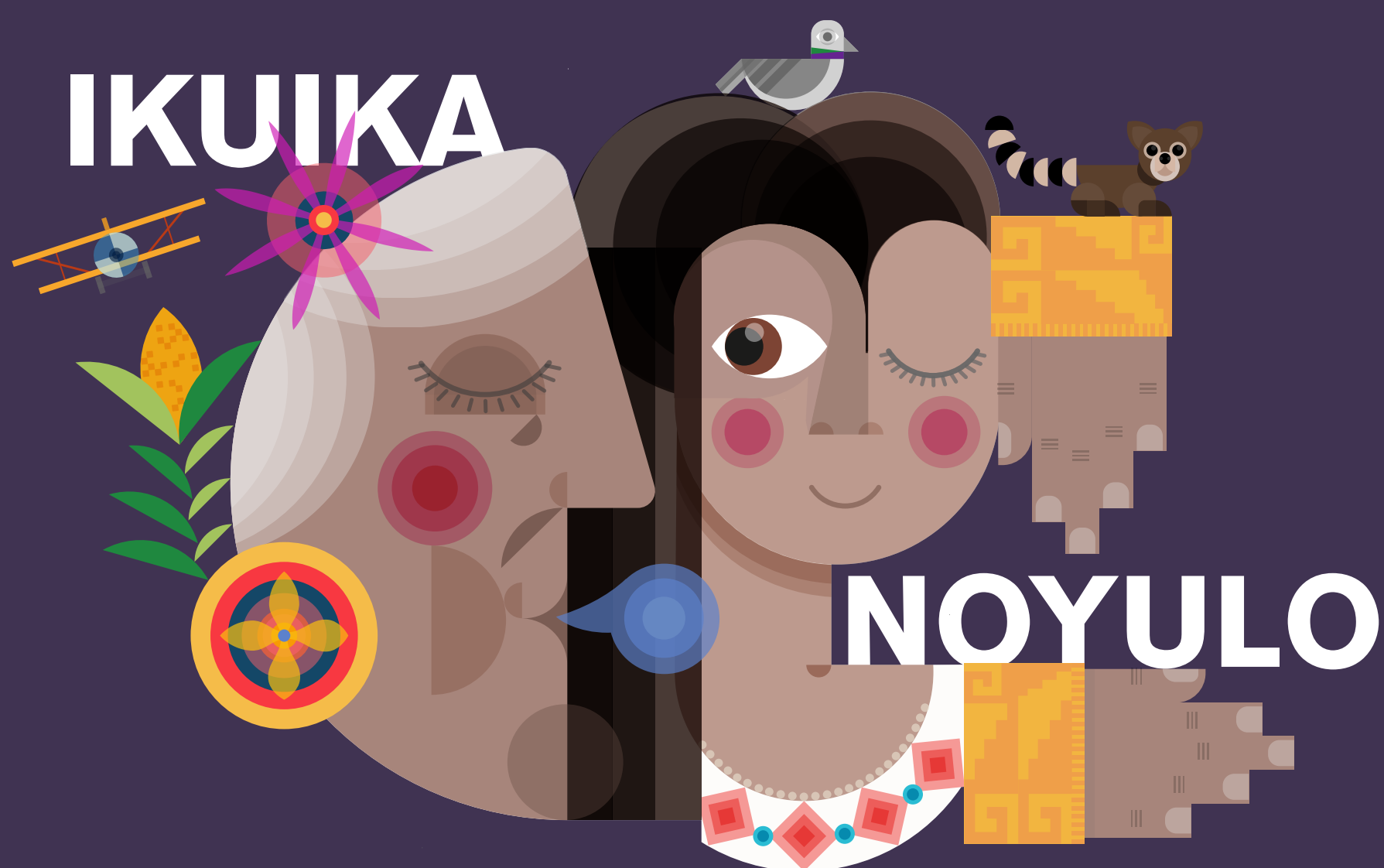
**IKUIKA**



**NOYULO**

***EL CANTO DE MI CORAZÓN***





## *EL CANTO DE MI CORAZÓN*

De: **Claudia Mainclan**

Dirección: **Mauricio Garmona**

Con: **Claudia Marinclan, Daniela de los Ríos,  
Yollotl Manzur y Maleny García Miguel**

DEL **30**  
OCT

AL **19**  
DIC

Sáb y dom, 12:30 h

50 min. | 6+

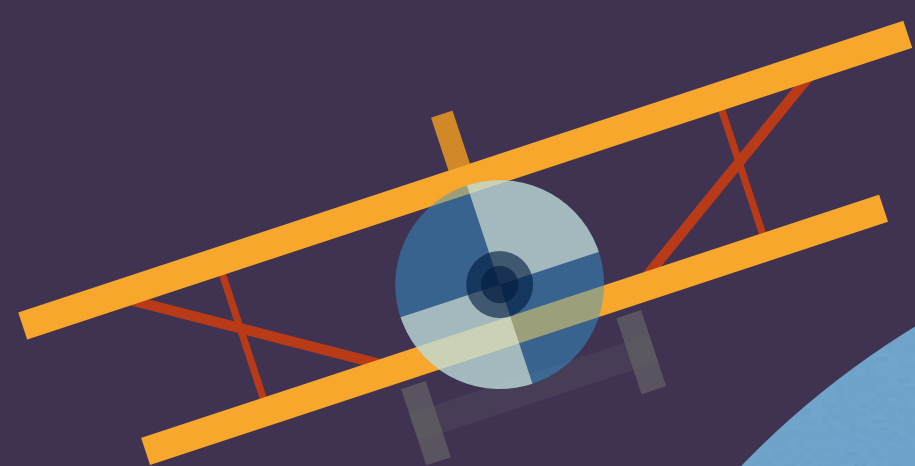
Precio del boleto: 80 pesos

Boletos en taquilla y Ticketmaster

**TEATRO EL GRANERO, XAVIER ROJAS**  
Centro Cultural del Bosque, Reforma y Campo Marte

Proyecto escénico y sonoro en torno a poesías y cantos en lengua náhuatl y la recuperación de la historia de las abuelas persiguiendo la dignificación de la memoria y la historia personal en contraposición con la historia oficial. El proceso de investigación-creación tuvo como parte importante visitas a la Casa de Arte Tlaixco en Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, en dónde pude convivir y aprender de las tlacualeras, grupo que tiene como objetivo preservar, salvaguardar y difundir la tradición de la cultura náhuatl.

**Claudia Marinclan**





"Abuela, ¿qué son esas palabras?", le pregunta su nieta a Juanita al escucharla contar los números en náhuatl. Juanita es una anciana nahua que, en soledad, conecta con su pasado. A través de sus vivencias: amor, familia y pérdida de tierras, retrata la vida de muchos indígenas en nuestro país.

## Canciones

### Macochi

Macochi pitentzin Manocoxteca  
pitelontzin Macochi cochi  
noxocoyotl.

Manocoxteca noxocoyotzin  
Manocoxteca nopitelontzin  
Macochi cochi pitentzin

Manocoxteca pitelontzin  
Manocoxteca noxocoyotzin  
Macochi cochi pitelontzin

Traducción al español  
**Duerme mi niño**

Duerme mi niño,

No despierte mi  
pequeñito, Duerme,  
duerme, mi niño.

No despierte mi  
pequeñito, No despierte  
del dulce sueño, Duerme,  
duerme, mi niño.

No despierte mi pequeñito,

Que no despierte mi dulce  
dueño, Duerme, duerme, mi  
niño.

**Canto de cuna de dominio popular  
náhuatl**



## Oksepa

Toteotahtsin, Toteonantsin

Nichtlahtowa oksepa

Kiawitl Nichtahtowa Oksepa

Axan

Nikahsikamate Onikilkawya

Tlazokamati

Oksepa

Tlazokamate

## CHOCANI

Cehpa titeopan quizaya chocani  
Tipan nimitzonihtac

Cualli hupil tic huicaya chocani

Moch nechilhuilo nitlitic chocani  
Nitliltic ni tetlazohtla

Neh quemem xoxoctic chilli chocani  
Nicococ  
yehce nihuelic

A innochocani chocani Chocani  
ilhuica xoxoctic

In tlamopampa nimiquiz chocani  
Mochi nimitztlazohtla

A innochocani chocani  
xinechonhuica a  
toyac

Xinechon payohtlapacho chocani  
ipampa  
nizecuiz miqui

Atlein quipia xochimeh chocani  
Xochimeteopan Tlalpan

Ihcuac ehecatl poyome chocani  
nezquiani  
chochocatoqueh.

## Otra vez

Madre, Padre.

Lo sagrado, lo permanente habla  
conmigo.

Una vez más

La lluvia habla conmigo Una vez  
más

No me llega el conocimiento Recordar

Olvidar

Gracias

Una vez más.

## LLORONA

Salías del templo un día llorona Cuando  
al pasar yo te vi.

Hermoso huipil llevabas llorona que la  
virgen te creí.

Todos me dicen el negro llorona.  
Negro pero cariñoso.

Yo soy como el chile verde llorona.

Picante pero sabroso.

Ay de mi llorona llorona llorona. De azul  
celestes.

Aunque la vida me cueste llorona No  
dejaré de quererte.

Ay llorona, llorona llévame al río. Tápame  
con tu reboso llorona. Porque me muero  
de frío.

No sé que tienen las flores llorona Las  
flores del camposanto.

Que cuando las mueve el viento llorona  
parecen que están llorando.

## Canción popular mexicana

## NAHUI MILTIN

Nahui miltin zanye yomocauhque  
Xaxacalton tlen no huaxca

Inon xaxacalton iztac huan  
cuacaltzin  
Moyolcocolihta

Ompa cuentla ahmocate yolcame  
lhuan  
mochi yoixpopolo Anmoca huilome  
nienxochi yuyo In mochi otlá

Nech tlaneutiz motlili ixtelolo

Noiman  
noconhuic maotlachia Tlen  
yohonquiz ihtic  
in cacalton iztac huan cuacualtzin  
moyolcocoli

Ompa cuentla ahmo cate yolcame  
lhuan  
mochi yoixpopolo Tepohuitz  
chinamitl

Tlen calixpa oyeya

Noyohqui ohuetz

Traducción

Mtro. Gilberto Lozada

San Pablo Oztotepec, Milpa Alta Re  
apropiación cultural

## 20

Can ompa nonyaz. Huiya  
Can ompa nonyaz Aya

Omeicac yohui yohui (Om. Yehuan)  
A mach temochan ompa Ximoayan  
A ilhuicatl itec in zan nican

Ye Ximoayan in tlaltipac. Ohuaya  
Ohuaya.

Ayac teca in tlalticpac oo

¿Ac ya in quitoa in catlime

ah in tocnihuan? Xon ahuiacan  
Ohuaya.

## CUATRO MILPAS

Tan sólo han quedado, Del ranchito que  
era mío

DE aquella casita Tan blanca y bonita  
Lo triste que está

Los potreros Están sin ganado  
Toditito se acabo

No habitan palomas ni flores ni aromas  
Todo se  
acabo

Me prestas tus ojos, morena,

Los llevo en el alma, que miren allá, Los  
despojos  
de aquella casita

Tan blanca y bonita Lo triste que  
está.

Los potreros están sin ganado Toditito se  
acabo

La cerca de alambre que estaba en el  
patio También se  
cayó.

**L. de J. F. Elizondo**  
**M. de B. de J. García**

## 20

Incertidumbre del fin  
¿A dónde iré, ay?  
¿a dónde iré?  
Donde está la Dualidad...  
¡Difícil, ah, difícil!  
¡Acaso es la casa de todos allá donde  
están los que ya no tienen cuerpo,  
en el interior del cielo,  
o acaso aquí en la tierra es el sitio  
donde están los que ya no tienen  
cuerpo!  
Totalmente nos vamos, totalmente nos  
vamos.

¡Nadie perdura en la tierra!  
¿Quién hay que diga: Dónde están  
nuestros amigos?

¡Alegraos!

**Poesía Náhuatl, Volumen 1**  
**Paleografía, versión, introducción, notas**  
**y apéndices: Ángel María Garibay K.**  
**Editado por UNAM, 2000.**

## NAHUI MILTIN

Moztla

Queman nehuatl nionmiquiz  
Amo queman ximocuezo

Nican.

Occepa nican nionhualaz  
Cualtzin huitzitzilin  
Nimocuepaz

Zoatzin

Queman ticonitaz Tonatiuh  
Ica moyolo xionpaqui  
Ompa, Ompa niyetoz

Huan totahtzin  
Cualtzin tlahuilli  
Nimitmacaz

## CUATRO MILPAS

Mañana

Mañana que yo muera  
No quiero que estés triste.

Aquí,

Aquí yo volveré  
Convertido en colibrí

Mujer

Cuando mires  
hacia el Sol Sonríe  
con alegría

Aquí estaré con  
nuestro padre  
buena luz yo te  
enviaré.

## Canción Popular Nahuátlá



## CRÉDITOS

De: **Claudia Mainclan**

Dirección: **Mauricio Garmona**

Con: **Claudia Marinclan, Daniela de los Ríos, Yollotl Manzur y Maleny García Miguel**

Creación de marionetas: **Carolina Pimentel**

Creación de proyección de acetato: **Arturo López Pío, cineamano**

Vestuario: **Mirel García**

Escenografía: **Xóchitl González**

Diseño de iluminación: **Abraham Rojas**

Coordinación de producción: **Claudia Marinclan**

Asistente de dirección: **Luz Sandoval Grana**

Asistente de producción: **Aranza Mutzy**

Fotografía: **Pili Pala**

### Agradecimientos:

Mi agradecimiento infinito a todas ellas, pero principalmente a Rolando Iglesias, Piedad Peña y Jovany Iglesias. Así como a mi maestro de náhuatl, Sergio Sevilla, quien fue un vínculo importante de mis inquietudes con la cultura náhuatl y con la comunidad de la Casa de Arte Tlaixco.



## COORDINACIÓN NACIONAL DE TEATRO

Lydia Margules · [lmargules@inba.gob.mx](mailto:lmargules@inba.gob.mx)

**Subcoordinadora Nacional de Teatro**

Anelvi Rivera · [anelvi.rivera@inba.gob.mx](mailto:anelvi.rivera@inba.gob.mx)

**Subdirectora de los programas Teatro para Niñas, Niños  
y Jóvenes y Teatro Escolar en la Ciudad de México**

Luis Carlos Hernández V · [lvillarreal@inba.gob.mx](mailto:lvillarreal@inba.gob.mx)

**Subdirector de Difusión y Relaciones Públicas**

Rodrigo Estrada · [restrada@inba.gob.mx](mailto:restrada@inba.gob.mx)

**Subdirector de Producción Teatral**

Saúl Ramírez · [saulram@inba.gob.mx](mailto:saulram@inba.gob.mx)

**Gerencia Administrativa**

Teléfono de servicios al público:

1000 5600 ext. 4420

   @teatroinba

## PLANTA TÉCNICA DEL TEATRO EL GRANERO, XAVIER ROJAS

Rafael Vivas Jaramillo, *coordinador* · Andrés Espiricueta Abundes, Gabriel Vivas Jaramillo, *tramoya* · Carlos Rubén Juárez Luna, Erwin Plata Canales, *utilería* · José Herrera González, Raciél Raymundo Martínez, *iluminación* · Leonardo Daniel Galván Badillo, José Ricardo Pérez González, *audio* · Edgar Sandoval Escobar, *encargado de traspunte* · Guadalupe Campos de Jesús, *encargada de vestuario*.

## **SECRETARÍA DE CULTURA**

Alejandra Frausto Guerrero

**Secretaria de Cultura**

Marina Núñez Bernalova

**Subsecretaria de Desarrollo Cultural**

Omar Monroy Rodríguez

**Titular de la Unidad de Administración y Finanzas**

Isaac Macip Martínez

**Director General de Comunicación Social**

## **INSTITUTO NACIONAL DE BELLAS ARTES Y LITERATURA**

Lucina Jiménez

**Directora General**

Laura Elena Ramírez Rasgado

**Subdirectora General de Bellas Artes**

Lilia Torrentera Gómez

**Directora de Difusión y Relaciones Públicas**

Daniel Miranda Cano

**Coordinador Nacional de Teatro**

COORDINACIÓN  
NACIONAL DE TEATRO

CENTRO  
CULTURAL  
BOSQUE



q.e.  
querofano estético



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**75** ANIVERSARIO  
**INBAL**  
INSTITUTO NACIONAL  
DE BELLAS ARTES Y LITERATURA